

## ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕМОВ: КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Культурологические проблемы перевода мемов связаны с необходимостью преодоления культурных лакун – отсутствия эквивалентных понятий в языке перевода. Например, реалии, такие как исторические события, традиции или социальные нормы, часто требуют адаптации через транскрипцию, калькирование или описательный перевод. Юмор и ирония, основанные на культурных кодах, также требуют особого внимания: шутка, понятная в одной культуре, может оказаться неприемлемой или бессмысленной в другой.

На лексическом уровне основную сложность представляют каламбуры и сленг. Каламбуры, построенные на многозначности слов или фонетических совпадениях, требуют творческого подхода. Сленг усугубляет проблему из-за его временной неустойчивости и зависимости от субкультурных кодов. Для перевода таких элементов применяются стратегии адаптации, калькирования с пояснениями или компенсации через эмоционально-окрашенные аналоги.

Ярким примером культурной и лексической адаптации является перевод мема *'9 P.M. when you're 25 or over'*. Оригинал высмеивает стереотип о том, что после 25 лет люди рано ложатся спать. Буквальный перевод *'Девять вечера, когда тебе 25 или больше'* не работает в русскоязычной среде, где аналогичные шутки связаны с возрастом 20–23 года. Адаптированный вариант *'21:00, когда тебе за 20'* учитывает несколько факторов:

- культурный контекст – снижение возраста для соответствия локальным стереотипам о взрослении;
- лексические нормы – замена формальной конструкции *'25 или больше'* на разговорное *'за 20'*;
- временной формат – использование 24-часового стандарта (*'21:00'* вместо *'9 p.m.'*) для привычности аудитории.

Перевод интернет-мемов – это баланс между лингвистической точностью и культурной релевантностью. Успешная локализация требует не только владения языковыми механизмами, но и глубокого погружения в целевую культуру, понимания её юмора, ценностей и социальных кодов. Переводчик мемов выступает в роли медиатора между культурами: он должен творчески переосмысливать оригинал, сохраняя его прагматику (иронию, сарказм, критику) и адаптируя форму к новому контексту. Пример с мемом *'21:00, когда тебе за 20'* демонстрирует, что даже незначительные изменения в лексике и культурных отсылках могут определить успех или провал перевода. В эпоху глобализации, где мемы становятся универсальным языком интернет-поколений, такие навыки приобретают особую ценность, позволяя преодолевать не только языковые, но и культурные границы.